*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 1, pp. 306-352.

**CI ENCOUMENCE LA VOIE D’UMILITEI**

Mei mars tout droit, en ce termine

Que de souz terre ist la vermine

Ou ele at tout l’iver estei

Si s’esjoïst contre l’estei,

Cil aubre se cuevrent de fuele

Et de fleurs la terre s’orguele

Si ce cuevre de fleurs diverses,

D’yndes, de jaunes et de perses,

Li preudons, quant voit le jor nei,

Reva areir en son jornei.

Après areir, son jornei samme :

Qui lors sameroit si que s’amme

Messonnast semance devine,

Je di por voir, non pas devine[[1]](#footnote-2),

Que buer seroit neiz de sa meire,

Car teiz meissons n’est pas ameire[[2]](#footnote-3).

Au point dou jor, c’on entre en oeuvre, *f. 21 v° 1*

Rutebués qui rudement huevre,

Car rudes est, se est la soume[[3]](#footnote-4),

Fu ausi com dou premier soume.

Or sachiez que gaires ne pense

Ou sera prise sa despance.

En dormant .I. songe sonja :

Or oeiz qu’il devizera,

Que pas dou songe ne bourdon.

En sonjant, escharpe et bourdon

Prist Rutebuéz, et si s’esmuet.

Or chemine, si ne se muet.

 Quant la gent de moi dessembla,

Vers paradis, se me cembla,

Atornai mon pelerinage.

Des hostes que j’ou au passage

Vos wel conteir, et de ma voie.

N’a gaires que rien n’en savoie.

J’entrai en une voie estroite.

Moult i trouvai de gent destroite

Qui a alleir c’i atournoit.

Trop en vi qui s’en retornoit

Por la voie qui estoit male.

Tant vos di n’i a pas grant ale,

Mais mandre que je ne creüsse.

Ains que gaires aleir eüsse,

Trouvai .I. chemin a senestre.

Je vos deïsse de son estre

Ce je n’eüsse tant a faire,

Mais la gent qui dou mien repaire

Va celui si grant aleüre

Com palefrois va l’ambleüre.

 Li chemins est biaus et plaisans,

Delitables et aaisans :

Chascuns i a a sa devise

Quanqu’il sohaide ne devise. *f. 21 v° 2*

Tant est plaisans chacuns le va,

Mais de fort hore se leva

Qui le va, se il n’en repaire.

Li chemins va a un repaire

Ou trop a douleur et destresse.

Larges est, mais toz jors estresse.

Li pelerin ne sont pas sage :

Passeir lor estuet .I. passage

Dont ja nuns ne retornera.

Or sachiez qu’au retorner a

Une gent male et felonesse

Qui por loier ne por promesse

N’en laissent .I. seul eschapeir

Puis qu’il le puissent atrapeir.

Ce chemin ne vox pas tenir :

Trop me fu tart au revenir.

Le chemin ting a destre main.

Je, qui n’ai pas non d’estre main

Leveiz, jui la premiere nuit

(Por ce que mes contes n’anuit)

A la citei de Penitance[[4]](#footnote-5).

Mout ou sel soir povre pitance.

Quan je fui entreiz en la vile,

Ne cuidiez pas que ce soit guile,

Un preudons qui venir me vit

(Que Diex consout ce ancor vit

Et, c’il est mors, Diex en ait l’arme)

Me prist par la main, et sa fame

Moi dist : « Pelerins, bien veigniez ! »

Laians trouvai bien enseigniez

La meignie de la maison

Et plains de sans et de raison.

 Quant je fui en l’osteil, mon hoste

Mon bordon et m’escharpe m’oste

Il meïmes, sans autre querre, *f. 22 r° 1*

Puis me demande de ma terre

Et dou chemin qu’alei avoie.

Je l’en dis ce que j’en savoie.

Tant l’en dis je, bien m’en souvient :

« Se teil voie aleir me couvient

Com j’ai la premiere jornee,

Je crierai la retornee. »

 Li preudons me dist : « Biaus amis,

Cil sires Diex qui vos a mis

En cuer de faire teil voiage

Vos aidera au mal passage.

Aidiez ceux que vos trouveroiz,

Conciliez sex que vos verroiz

Qui requerront votre consoil :

Ce vos lou ge bien et consoil. »

Ancor me dist icil preudom,

Ce ge faisoie mon preu, donc[[5]](#footnote-6)

Orroie je le Dieu servise,

Car trop petit en apetize

La jornee c’on at a faire.

Je le vi doulz et debonaire,

Si m’abelirent ces paroles

Qui ne furent vainnes ne foles.

 Quant il m’ot tot ce commandei,

Je li ai après demandei

Son non deïst par amistié,

Et il me dist : « J’ai non Pitié.

— Pitié, di ge, c’est trop biaux nons.

— Voire, fait il, mais li renons

Est petiz, toz jors amenuise.

Ne truis nelui qui ne me nuize.

Dame Avarice et dame Envie

Se duelent moult quant suis en vie,

Et Vainne Gloire me ra mort,

Qui ne desirre que ma mort. *f. 22 r° 2*

Et ma fame a non Charitei.

Or vos ai dit la veritei.

Mais de ce sonmes maubailli

Que souvent sommes asailli

D’Orgueil, le genre Felonie,

Qui nos fait trop grant vilonie.

Cil nos assaut et nuit et jor :

Li siens assaus est senz sejor.

 De seulz dont je vos ai contei,

Ou il n’a amor ne bontei,

Vos gardeiz, je le vos commant.

— Hé ! Diex, hostes, et je comment ?

Ainz ne les vi ne ne connui,

Si me porront bien faire anui,

Ja ne saurai qui ce fera.

Hé ! Diex, et qui m’enseignera

Lor connissance et lor maison ?

— Je le vos dirai par raison,

Que moult bien les eschiveroiz.

Or escouteiz comment iroiz

Jusqu’a la maison de Confesse,

Car la voie est .I. pou engresse

Et c’est asseiz male a tenir

Ansois c’on i puisse venir.

 Quant vos cheminerez demain,

Si verreiz a senestre main

Une maison moult orguilleuse.

Bele est, mais ele est perilleuse

Qu’ele chiet par .I. pou de vent.

Moult est bien faite par devant,

Asseiz mieulz qu’el n’est par derriere,

Et s’a escrit en la maisiere :

« Saians esta Orgueulz li cointes

Qu’a toz pechiez est bien acointes. »

Cil granz sires dont je vos conte *f. 22 v° 1*

At moult souvent et duel et honte

Par sa maniere qui est fole

Et par sa diverse parole

Ou il n’a ne sens ne savoir,

Et s’en porte cors et avoir.

Sa maison que je vos devise

A il par son bobant assise

Seur .I. touret enmi la voie,

Por ce que chacuns miex la voie.

Moult a hostes en son hosteil

Qu’il a osteiz d’autrui hosteil,

Qui fasoient autrui besoigne,

Qui auroient honte et vergoigne

Qui de ce lor feroit reproche[[6]](#footnote-7).

Mais li termes vient et aproche

Que Fortune, qui mest et oste,

Les ostera d’enchiez teil hoste

Et ceulz que li siecles aroe

Aroera desouz sa roe.

 Sire Orguel lor promet l’avoir,

Mais n’ont pas plege de l’avoir.

Si vos dirai que il en fait

Par paroles, non pas par fait.

Il fait dou clerc arcediacre

Et grant doien dou soudiacre,

Dou lai fait provost ou bailli[[7]](#footnote-8).

Mais en la fin sunt maubailli,

Car vos veeiz avenir puis

Qu’il chieent en si parfont puis,

Par Dieu lou pere esperitable,

Por dou pain curent une estable.

 Icele gent que je vos nome,

Que Orguel essauce et asoume,

Sont vestu d’un cendal vermeil

Qui destaint contre le soloil. *f. 22 v° 2*

Chapelez ont de fleur vermeille,

Qui trop est bele a grant merveille

Quant ele est freschement cueillie.

Mais quant li chauz l’a acuellie,

Tost est morte, marcie et mate.

Teil marchié prent qui teil l’achate.

 Desouz Orguel .I. pou aval,

A l’avaleir d’un petit val,

A Avarice son manoir,

Et s’i sunt tuit li home noir,

Non pas trop noir, mais maigre et pale,

Por lor dame qui est trop male :

Ausi les tient com en prison.

Mais de ce fait grant mesprison

Qu’a nul home sa bontei n’offre.

Enmi sa sale seur .I. coffre

Est assise mate et pencive :

Mieulz cemble estre morte que vive.

Ja ne sera sa bource overte,

Et si est sa maison coverte

D’une grant pierre d’aÿment.

Li mur entour sunt a ciment.

Moult est bien fermeiz li porpris :

Cil se doit bien tenir por pris

Qui i vient en cele porprise,

Car el porpris at teil porprise

Qu’ele n’est faite que por prendre.

Grant espace li fist porprendre

Cil qui n’i fist c’une uxerie

Qui a l’ouvrir est si serie,

Si soeif clot, si soeif oewre

C’om ne voit gaires de teil oewre.

 Aprés Avarice la dame

Esta une vilainne fame

Et yreuze, si a non Yre. *f. 23 r° 1*

Or vos wel sa maniere dire.

Ire, qui est male et vilainne,

Ne seit pas tant de charpir lainne

Com ele seit de chevoux rompre.

Tout ront quanqu’ele puet arompre.

Tant a corrouz, tant a doleur.

Qui tant li fait mueir coleur,

Que toz [jors] sunt ses denz serrees,

Que ja ne seront desserrees

Ce n’est por felonie dire.

Car teiz est la maniere d’Ire

Que ne lait les denz a estraindre

Et sospireir et parfont plaindre

Et correcier a li meïmes,

Et ce touz jorz li regeïsme.

Ja nel croiroiz por nule choze :

Teil maniere a que toz jors choze.

[Fols est qui enchiés li ira,

Que telle maniere en Ire a]

Qu’ele ce wet a chacun prendre :

De ce vos wel je bien aprendre.

Par ceste raison entendeiz,

Vos qui la voie demandeiz

Por aleir a Confession,

Que nul dedens sa mension

Ne se doit por riens nee embatre,

C’il ne wet tencier ou combatre.

Or oeiz de son habitacle,

Ou Dieux ne fait point de miracle.

 Dou fondement de la maison

Vos di c’onques teil ne vit hom :

.I. mur i at de felonie

Tout destrempei a vilonie.

Li sueil sunt de desesperance

Et li poumel de mescheance.

Li torceÿs est de haÿne.

D’autre choze que de faÿne *f. 23 r° 2*

Fu cele maisons porpalee,

Qu’a l’enduire fu enjalee,

Si en a estei courroucie

Quant sa maisons est depecie :

De tristesce est l’empaleüre[[8]](#footnote-9).

Passeiz outre grant aleüre,

Car ce ne vos porroit adier.

Qui n’ainme rancune et plaidier,

Je ne loz pas que ci estoize,

Car preudons n’a cure de noize.

 Por ce que tu ne t’i arives,

Les braz, les laz et les sallives

Et les chevilles et li trei[[9]](#footnote-10)

Sunt, par saint Blanchart de Vitrei,

D’un fust, s’a non dures noveles,

Et de ce resont les asteles.

Li cheuvron sunt d’autre marrien,

Mais teiz marrienz ne vaut mais rienz

Car il est de mesaventure,

C’en est la maisons plus ocure.

La ne vont que li forcenei

Qui ne sont pas bien assenei.

 El fons d’une oscure valee[[10]](#footnote-11)

Dont la clarteiz s’en est alee,

C’est Envie reposte et mise.

Deviseir vos wel sa devise.

Ne sai s’ainz nuns la devisa,

Mais bien sai que pale vis a,

Car en lit ou ele se couche

N’a il ne chaelit ne couche,

Ainz gist en fienz et en ordure.

Moult a durei et ancor dure.

N’i a fenestre ne verriere

Ne par devant ne par derriere,

Ainz est la maisons si ocure *f. 23 v° 1*

C’om n’i verrat ja soloil lure.

Ovides raconte en son livre,

Quant il parole de son vivre,

Qu’il dit : char de serpent manjue,

Dont mervelle est que ne se tue[[11]](#footnote-12).

Mais Rutebuéz a ce respont[[12]](#footnote-13),

Qui « la char au serpent » despont :

C’est li venins qu’ele maintient,

Eiz vos la char qu’en sa main tient.

 Moult a grant ocurtei laianz.

Ja n’enterront clerc ne lai enz

Que jamais nul jor aient joie.

Ne cuidiez pas qu’ele s’esjoie

C’ele ne ceit qu’autres se dueille.

Lors s’esjoïst et lors s’orgueille

Quant ele oit la dure novelle.

Mais lors li torne la roele

Et lors li sunt li dei changié

Et geu et ris bien estrangié

Quant ele seit autrui leesce.

Duelz l’esjoïst, joie la blece.

 Moult est s’entree viz et sale,

Si est sa maison et sa sale

Et sa valeë orde et viz.

Aprés ces chozes or devis

De ceulz qui si fort se desvoient

Quant la maison Envie voient,

Que il welent veoir Envie

Qui ne muert pas, ainz est en vie.

Quant il aprochent dou repaire

Dont nuns en santei ne repaire,

Lors si lor troble la veü[e],

Et la joie qu’il ont eüe

Perdent il au passer la porte.

Or saveiz que chacuns emporte. *f. 23 v° 2*

 [Li cors ou Envie s’embat

Ne se solace ne esbat.

Toz jors est ses viaires pales,

Toz jors sont ses paroles males.

Lors rist il que son voisin pleure,

Et lors li recort li deuls seure

Quant son voisin a bien assez.

Ja n’ert ses viaires lassez.

Or poez vous savoir la vie

Que cil maine qui a envie.

Envie fait hommes tuer

Et si fait bonnes remuer,

Envie fait rooingner terre[[13]](#footnote-14),

Envie met ou siecle guerre,

Envie fet mari et fame

Haïr, Envie destruit ame,

Envie met descorde es freres,

Envie fait haïr les meres,

Envie destruit Gentillece,

Envie grieve, Envie blece,

Envie confont Charité

Et si destruit Humilité.

Ne sai que plus briement vous die :

Tuit li mal vienent par Envie.]

 Accide[[14]](#footnote-15), qui sa teste cuevre,

Qu’ele n’a cure de faire oevre

Qui Dieu plaise n’a saint qu’il ait,

Por ce que trop li seroit lait

Qui li verroit bone oevre faire,

Leiz Envie a mis son repaire.

Or escouteiz de la mauvaise

Qui jamais n’aura bien ne aise,

Si vous conterai de sa vie

Dont nul preudome n’ont envie.

 Accide, la tante Peresce,

Qui trop pou en estant se drece

(Pou ou noiant), puis qu’il conveingne

Qu’ele fasse bone besoigne,

Voudroit bien que clerc et provoire

Fussent a marchié ou a foire,

Si c’om ne feïst ja servize

En chapele ne en eglize.

Car qui vodra de li joïr

Ne sa bele parole oïr,

Ne parout de saint ne de sainte,

Qu’el est de teil corroie ceinte[[15]](#footnote-16),

C’ele va droit, maintenant cloche

Que ele ot clocheteir la cloche.

Lors vorroit bien que li metaus

Et li couvres et li batauz

Fussent ancor tuit a refondre.

La riens qui plus la puet confondre,

Qui plus li anuie et li grieve,

Si est quant deleiz li se lieve

Aucuns por aleir au moutier ;

Et dit : « Vos i futes mout ier.

Qu’aleiz vos querre si souvent ?

Laissiez i aleir le covent

De Puilli[[16]](#footnote-17) ou d’autre abaïe ! » *f. 24 r° 1*

Ainsi remaint toute esbahie.

Ancor a ele teil meniere

Que ja ne fera bele chiere

Puis qu’ele voie les dens muevre,

Tant fort redoute la bone huevre.

Que vos iroie delaiant

Ne mes paroles porloignant ?

Quanque Diex ainme li anuie

Et li est plus amers que suie.

Gloutenie, la suer Outrage,

Qui n’est ne cortoise ne sage,

Qui n’ainme Raison ne Mesure,

Refait sovent le mortier brure

Enchiés Hazart le tavernier[[17]](#footnote-18),

Et si fu en la taverne ier

Autant com ele a hui estei :

Ce ne faut yver ne estei.

Quant ele se lieve au matin,

Ja en romans ne en latin

Ne quiert oïr que boule et feste.

Dou soir li refait mal la teste,

Or est tout au recommancier.

Asseiz ainme miex Monpancier[[18]](#footnote-19)

Que Marseille ne que Lyons.

Por ce vos di ge que li hom

Qui est ses keuz at asseiz painne :

.XIV. fois en la semainne

Demande bien son estovoir.

Mais il couvient chiez li plouvoir

Se tant avient que au chanz plueve,

Car [sa] maisons n’est mie nueve,

Ainz est par les paroiz overte

Et par deseure descouverte.

Or sachiez que mauvais maitre a,

Jamais plus mauvais ne naistra. *f. 24 r° 2*

Si haberge ele mainte gent

Et leu qu’ele n’a bel ne gent,

Bediaux et bailliz et borjois

Que trois semainnes por un mois

Laissent aleir a pou de conte.

Por ce que de l’ovreir ont honte

Sont en se recet recetei.

Tant i sunt qu’il sunt endetei

Et creance lor est faillie.

Lors est la dame maubaillie,

Que ces hostes li couvient perdre,

Si ne s’en seit a cui aerdre.

Li chenoine des grans eglizes,

Por ce que grans est li servizes,

Si s’en descombrent en contant.

Que vos diroie ? Il sunt tant,

Que clerc, que chenoine, que lai,

Trop i feroie grant delai.

 Luxure, qui les foulz desrobe,

Qu’au fol ne lait chape ne robe,

Prent bien le loier de son hoste.

Le cors destruit, l’avoir enporte,

Et quant ele at si tout ostei,

S’oste l’oste de son hostei.

En tout mauvais effort s’efforce.

L’ame ocit et s’en trait la force.

Aprés tout ce, fiert si el maigre,

Les yeux trouble, la voiz fait aigre.

Ci a felonesse espouzee.

Sa chamberiere a non Rouzee[[19]](#footnote-20)

Et ces chambellains Fouz-c’i-fie.

Or ne sai que ce cenefie,

Car tant de gent la vont veoir

Qu’a grant poinnes ont ou seoir.

Li un s’en vont, li autre viennent, *f. 24 v° 1*

Li revenant por foul se tiennent.

 Luxure, qui est si granz dame,

Qui bien destruit le cors et l’arme,

Qui mainte gent a ja honie,

Est bien voizine Gloutenie :

Ne faut fors avaleir le val.

Teiz entre chiez li a cheval

Qui s’en revient nuz et deschauz.

Trop est vilainz ces seneschauz :

Tout prent, tout robe, tout pelice,

Ne lait peliçon ne pelice.

Des mauz qu’il fait ne sai le nombre ;

La soume en est en un essombre,

En une reculee oscure.

Onques nuns preudons n’en ot cure

D’entreir laianz por l’ocurtei,

Qu’il n’i at point de seürtei.

Nuns n’i va ne riant ne baut,

Tant soit ne garson ne ribauz,

Qui correciez ne c’en reveigne.

Et ceste raisons nos enseigne

Que nuns hom ne c’i doit embatre

Por solacier ne por esbatre.

Cil dient qui i ont estei

Que la maisons est en estei

D’el que de glai jonchie a point[[20]](#footnote-21).

Jonc ne mentastre n’i a point,

Ainz est la joncheüre estrange,

Si a non Folie et Lozenge.

La dame est moult plainne d’orguel.

Ces portiers a non Bel Acuel :

Bel Acuel, qui garde la porte,

Connoit bien celui qui aporte.

A celui met les bras au col,

Car bien ceit afoleir le fol. *f. 24 v° 2*

Cil qui i va a bource wide

Est bien foux ce troveir i cuide

Biau geu, biau ris ne bele chiere.

De wide main, wide proiere,

Car vos oeiz dire a la gent :

« A l’uis, a l’uis, qui n’a argent[[21]](#footnote-22) ! »

 Biauz doulz hostes, ce dit Pitiez,

Bien vos devroie avoir getié

D’aleir au leuz que je vos nome.

Car vos veeiz, ce est la soume,

Que nuns n’i vit tot son eage,

Si lait hon l’arme de paage.

 De l’autre voie vos devise,

Qui trop est bele a grant devise

Et trop plaisans, qui en a cure,

Et c’est assez la plus ocure[[22]](#footnote-23),

La droite voie et le chemin

Ausi plain con un parchemin

Por aleir a Confesse droit.

Or vos wel je dire orendroit

Les destroiz qui sunt jusques lai,

Si las la voie par delai.

 A destre main vers oriant

Verreiz une maison riant,

C’est a dire de boen afaire.

Humiliteiz la debonaire

Esta laianz, n’en douteiz mie.

Raconteir vos wel de sa vie :

Ne cuidiez pas que je vos mente,

Ne por ce qu’ele soit ma tante

Vos en die ce que j’en sai,

C’onques por ce ne me pensai.

 Dame Humiliteiz la cortoize,

Qui n’est vilaine ne bufoise[[23]](#footnote-24),

Mais douce, debonaire et franche, *f. 25 r° 1*

At vestue une robe blanche

Qui n’est pas de blanc de Nichole,

Ansois vos di a brief parole

Que li draz a non bon eür.

Nuns n’est enchiez li aseür,

Car Danz Orgueulz li outrageuz

N’i a pas pris la guerre a geulz.

Soventes fois asaut nos livre.

Or oeiz coumant se delivre,

Si oeiz or en queil maniere.

C’ele rit et fait bele chiere

Et fait cemblant riens ne li grieve

Ce qu’Orgueulz contre li se lieve,

Lors aqueure de duel et d’ire

Orgueulz, si qu’il ne puet mot dire.

Atant s’en part, ne parle puis,

Mas et confus ferme son huis.

Lors, qui wet avoir pais, si l’a,

Qui ne wet, si vat par dela.

Or vos dirai de son hosteil,

Onques nuns riches hom n’ot teil.

 Li fondemenz est de concorde.

La Dame de Misericorde

I estoit quant ele acorda

Le descort qu’Adans descorda,

Par quoi nos a touz acordei

A l’acort au digne Cors Dei

Qui a, si com nos recordons,

En sa corde les .III. cordons[[24]](#footnote-25) :

C’est la Trinitei toute entiere.

Cil sainz aubres et cele ante iere

Enchiez Humilitei la sage

Quant Dieux prit chiez li haberjage.

Lors porta l’ante fleur et fruit,

Qui puis laissa enfer destruit. *f. 25 r° 2*

Li sueil i sont de pacience.

Sages hons et de grant sciance

Fut cil qui ovra teil ovreigne.

La maisons siet en une pleingne,

Si sunt les paroiz d’amistié.

N’i esta pas de la mistié

Tant gent com il i soloit estre,

Ainz vont le chemin a senestre.

Post et chevron, si com moi membre,

Si com je croi et il me semble,

Sunt d’une ovraigne moult jolive,

Si apele hon le fuit olive.

Por ce le fist, je vos afie,

Que pais et amour senefie.

 La coverture atout les lates

Et li chevron et li chanlates

Son[t] faites de bone aventure,

S’en est la maison plus seüre.

En la maison a .VI. verrieres,

.III. par devant et .III. derrieres.

Les .II. en sunt, si Dieux me gart,

D’une huevre, s’a non doulx regart.

Les .II. autres si sunt de grace,

Plus luisanz que critauz ne glace.

Les .II. autres, si com je croi,

Sunt de loiautei et de foi,

Mais ces .II. sunt piesa brisiees

Et fendues et effrisiees.

Moult par fust bele la maisons

Ce il i repairast mais hons.

Mais teil gent i ont repairié

Qui se sont mis en autre airié.

 Biaux hostes, Largesce, ma niece,

Qui a langui si longue piece

Que je croi bien qu’ele soit morte, *f. 25 v° 1*

Verroiz a l’entreir de la porte.

C’ele puet parleir ne veoir,

Si vos fera leiz li seoir,

Car plus volentiers se demente,

Sachiez, qu’ele ne rit ne chante.

N’a en l’osteil home ne fame

Qui gart ne l’osteil ne la dame,

Fors Gentilesce et Cortoizie,

Et cil ont mais si courte vie

Qui ne gart l’eure que tot muire.

Qui orroit une beste mu[i]re,

S’en auroit il au cuer mesaize[[25]](#footnote-26).

Biauz douz hostes, ne vos desplaise,

Aleiz i, ces reconforteiz,

Car trop est li leuz amorteiz.

Preneiz en grei, se pou aveiz.

Se cest proverbe ne saveiz,

Je wel que l’apreneiz de mi :

Hom doit panrre chiez son ami,

Pou ou auques, ce c’on i trueve,

Qu’amis est au besoig l’esprueve.

Mainte gent s’en sunt departi

Qui dou leur i ont departi

Sa en arrier une partie.

Or est la choze mal partie,

Car la mors, qui les bons depart,

Les a departiz d’autre part.

 Hostes, ja ne vos quier celer,

La se soloient hosteleir

Empereour et roi et conte

Et cil autre dont hon vos conte,

Qui d’amors ont chanson chantei.

Mais Avarice a enchantei

Si les chenuz et les ferranz

Et toz les bachelers errans *f. 25 v° 2*

Et chenoignes et moinnes noirs[[26]](#footnote-27),

Que toz est gasteiz li manoirs.

Hom soloit par amors ameir,

Hom soloit tresors entameir,

Hom soloit doneir et prometre.

Or ne s’en wet nuns entremettre.

Voirs est qu’Amors ne vaut mais riens,

Amors est mais de viez marrien,

Amors est mais a mainz ameire,

Se la borce n’est dame et meire.

[Amors estoit sa chambellaine,

Qui n’estoit fole ne vilaine.]

Largesce muert et Amors change.

L’une est mais trop a l’autre estrange,

Car hom dit, et bien l’ai apris :

« Tant az, tant vauz et tant te pris. »

 Debonaireteiz, qui jadiz

Avoit les hostes dix et dix

Et .XIX. et dix et nuef,

N’est prisie vaillant .I. oef,

Car bien a .LX. et .X. ans,

Ce Rutebuez est voir dizans[[27]](#footnote-28),

Qu’ele prist a Envie guerre,

Qui or est dame de la terre.

Envie, qui plus ot meignie,

A la querele desreignie,

Si a regnei des lors en reigne,

Et reignera et ancor regne.

Jamais a regneir ne finra.

Mais, se jamais en la fin ra

Debonairetei en prison

Sens mesfait et sanz mesprison,

Croi je que tenir la vorra,

Se ne sai je c’ele porra.

 Franchize me dist l’autre jor,

Qui en maison ert a sejour,

Que Debonaireteiz n’avoit *f. 26 r° 1*

Recet, ne home ne savoit

Qui se meslast de son afaire

Ne qui point amast son repaire.

Or a teil honte qu’el ne s’oze

Montreir au gent por nule choze,

Car bien saveiz c’est la coustume :

Qu’au desouz est, chacuns le plume.

Biaux doulz hostes, ce dit Pitiez,

Gardeiz c’onques ne despiziez

Vostre hostesse, se la veeiz,

Car d’une choze me creeiz,

Que teiz fait feste et va tripant

Qui ne seit pas qu’a l’uel li pant.

 L’osteil trovereiz povre et gaste,

Qu’il n’a laianz ne pain ne paste.

Bien sai que pou i demorreiz.

Saveiz por quoi ? Vos ne porreiz,

Car qui a compaignie aprise,

Bien sai de voir que petit prise

L’aise qu’il a cens compaignie

Nequedent, aise n’est ce mie.

Hostes, dites li de par moi

Ne c’esmait ne que je m’esmoi,

Car je sai bien que tout faudra,

Ja nule rien ne nos vaudra

Fors que l’amour de Jhesucrit.

Se trovons nos bien en escrit. »

 Dit Pitiez : « Chariteiz, ma fame,

Qui at estei si vaillanz dame,

Est bien pres voizine celui

Qui tant a afaire de lui,

Qui at non Debonairetei,

Qui chierement a achetei

Les enviaux aux envieuz

Et les maus au malicieux. *f. 26 r° 2*

Nostre hosteil verroiz bel et cointe,

Mais mainte gent s’en desacointe.

Qu’au soir i vient s’en va au main.

Fransois sunt devenu Romain[[28]](#footnote-29)

Et li riche home aveir et chiche.

Cil sunt preudome qui sunt riche,

A ceuz met hon les braz au couz.

Li povres hons est li droiz foulz,

Et bien sachiez en veritei

Que, ce il ainme Charitei,

Hon dira : « C’est par sa folie

Et par sa grant melancolie

Qui li est entree en la teste ! »

Ice me fait perdre la feste

Et le solaz que g’i avoie.

Nuns n’i wet mais tenir la voie,

Fors li moinne de saint Victor,

Car je vos di nuns ne vit or

Si preude gent, c’est sanz doutance[[29]](#footnote-30).

Ne font pas lor dieu de lor pance[[30]](#footnote-31)

Comme li autre moinne font,

A cui toz biens dechiet et font.

Ce sunt cil qui l’osteil maintiennent,

Ce sunt cil qui en lor main tiennent

Charitei et Misericorde,

Si com lor oevre me recorde.

Ancor raconte li Escriz

Que Chariteiz est Jhesucriz.

Por ce dient maintes et maint

Que cil qui en Charitei maint,

Il maint en Dieu et Dieux en lui[[31]](#footnote-32).

Chariteiz n’espairgne nelui.

Por ce si me mervoil moult fort

C’om ne li fait autre confort.

Nus n’i va ireuz n’a malaise *f. 26 v° 1*

Que la maisons tant ne li plaise

Que toute rancune la pert.

Ce poeiz veoir en apert.

Por ce loz que vos i ailliez,

Car, ce vos estes travilliez,

Laianz repozer vos porroiz

Et tant estre com vos vorroiz.

Nos vorrions, por vos esbatre,

Por .I. jor vos i fussiez quatre,

Tant vos verriens volentiers.

Et bien sachiez que li sentiers

I fu moult plus batuz jadiz

De ceulz qu’or sunt en paradix.

 Proesce, qui des cielz abonde,

Qui n’est pas en servir le monde

Mais en sel Seigneur honoreir

Que toute gent doit aoreir,

A des or mais mestier d’aïde,

Car je vos di que dame Accide,

Qu’a toz preudomes doit puïr,

L’en cuide bien faire fuïr[[32]](#footnote-33).

Moult i at ja des siens lasseiz.

L’uns est bleciez, l’autre quasseiz,

Li autres, par sa lecherie,

Est entreiz en l’anfermerie

Por le cors esbatre et deduire.

Li autres doute la froidure.

A l’autre trop forment renuit

Ce que il veilla l’autre nuit,

Si doute dou cors amaigrir.

Iteiz gent si font enaigrir

Le chant de Dieu et les chansons.

Il ainment mieulz les eschansons

Et les queuz et les boutilliers

Que les chanters ne les veilliers. *f. 26 v° 2*

 Je ne vos oste de la riegle

Ne seulz d’ordre ne seulz dou siecle.

Tuit ont a bien faire laissié

Et s’en fuient col eslaissié,

Tant que la mors lor tolt le cors.

Or n’a la dame nul secors,

Et ele si vodroit veillier

Et geüneir et travillier

Et escouteir le Dieu servise.

Mais orendroit nuns ne s’avise

A faire ce qu’ele commande,

Car nuns envers li ne s’amande,

Fors une gent qui est venue,

Qui dient qu’il l’ont retenue,

Et cil sont de sas ensachié[[33]](#footnote-34)

Et dient que il ont sachié

Lor ordre des faiz aux apotres.

Por lor meffaiz et por les notres

Dient il bien tout sanz doutance

Que il font auteil penitance

Com Dieu et ses apostre firent.

Se ne sai ge ce il empirent

Ne c’il feront si com maint autre

Qui soloient gesir en pautre,

Or demandent a briez paroles

Les boens vins et les coutes moles

Et ont en leu d’umilitei

Pris orgueil et iniquitei.

Abstinance, la suer Raison,

Est presque seule en sa maison

Qui tant est delitable et bele.

Si n’est pas en orde ruele,

Ainz la porroiz veoir a plain.

Or n’i sont mais li doiz si plain

De gent con il soloient estre. *f. 27 r° 1*

Or vos wel dire de son estre.

Toz les .VII. jors de la semainne

Est vanrrediz et quarentainne

Laianz, ce vos faiz a savoir.

Et ce n’i puet hom pas avoir

Teil choze a hom en la taverne.

Por ce dit hom qu’asseiz espergne

De bien li preudons qui ne l’a.

Qui Abstinance l’apela,

Je di qu’il la baptiza bel,

Car ne fu pui le tenz Abel

Maisons si bele ne si nete.

Maisons fu, or est maisonnete.

Consirrers en fu charpentiers :

Bien fu ces cuers fins et entiers

A la maison fondeir et faire.

Mout est li leuz de bel afaire

Et mout i dure grant termine

Cil qui laians sa vie fine.

 Li preudome, li ancien

Ont laianz un fusicien :

C’est Diex, qui fusique seit toute,

Qui mout ainme la gent trestoute,

Qui tant par est de fine orine

Qu’il garit sanz veoir orine

Ceulz qui viennent chiez Abstinance,

Car mout en ist bele semance[[34]](#footnote-35).

 Chasteeiz, la nete, la pure,

Qui sanz pechié et sanz ordure

A estei et est et sera,

Ce Dieu plait, vos convoiera

Tant que vos verreiz la citei.

Et ce sachiez bien c’une itei

Com ele est ne verreiz jamais.

Ansois que soit toz passeiz mais *f. 27 r° 2*

La porroiz vos veoir asseiz.

Jamais nuns n’en seroit laseiz

Ce la citei avoit aprise.

N’est pas preudons qui la desprise

Et si n’en fait de riens a croire.

Entour Paques i est la foire :

XL jors devant la livrent

Cil qui la gent laianz delivrent.

 Je sai bien que laianz gerroiz.

Asseiz teiz chozes i verroiz

Dont anuiz seroit a retraire,

Et qui at grant jornee a faire

Couchier doit tost et main leveir,

Si que mains se puisse greveir

Lonc ce que la jornee est grans. »

Ce soir fu moult Pitiez engranz

De moi gentiment osteleir :

Ce ne porroie je celeir.

 Repantance, qui tant est sainte

Que l’ireurs Dieu en fu refrainte,

Me plot plus que riens a veoir,

Car il ne porroit mescheoir

A home qui esta dedens.

S’autant de langues com de dens

M’avoit donei li Rois de gloire

Por raconteir toute l’estoire

De la citei de Repentance,

Si seroie je en doutance

Que poi ou noiant en deïsse

Et que dou tot n’i mespreïsse.

 Quant Jhesus fu resusciteiz,

Lors fu fondeie la citeiz

Le jor de Pentecouste droit

En ce point et en cel endroit

Que Sainz Esperiz vint en terre *f. 27 v° 1*

Por faire auz apostres conquerre

Le pueple des Juÿs divers.

Cele citei, ce dit li vers,

Est fermee de quatre portes

Qui ne sont esclames ne tortes.

 La premiere a non Remembrance,

Et l’autre a non Bone Esperance

C’om doit avoir au Sauveour,

Et la tierce s’a non Paour.

La quarte est faite d’Amor fine,

Et c’est cele qui s’achemine

A Confesse, qui tout netoie.

Mout i a entrapeuze voie

Ansois c’on i puisse venir,

Qui n’i met grant poinne ou tenir.

Explicit.

*Manuscrits* : *A*, f. 309 v° ; *C,* f. 21 r° ; *P*, f. 83 r° ; *R*, f. 26 v°; *S*, f. 61 r°. *Texte de C. Les passages absents de C sont restitués d’après A.*

**Titre** : *A* La voie de paradis, *P* C’est la voie de paradis que Rustebues fist, *R* Se commence li songes ke Rutebues fist de le voie de paradis, *S mq. -* **10**. *P* Sens va vers les chan pour arer, *S* Si va ouvreir a sa journeie - **11**. *P* Quant a aré sa terre semme, *S* A l’ouvreir s. journaul s. - **12**. *P* Qui s. si com il semme - **19**. *C* su est la s. - **24**. *A* Or entendez dont qu’il sonja, *P* Or oiés ce que il s., *R* Or oés dont che qu’il s., *S* Or orreiz ce que songié a - **32**. *P* Des osteuz que, *S* Des hommes que - **38**. *A* Mais trop en vi qui retornoient, *S* Trop a envis s’en r. - **40**. *P* Et sachiez n’i a p. g. malle - **46**. *S* M. le leu dont nuns ne r. - **47**. *S* Vont les gens si - **57**. *S* a ordure et - **61**. *ARS* ne resortira, *P* jamais nus ne revenra - **62**. *AR* au resortir a, *S* qua resort ira, *P* au reperier a - *S* gent vielle et - **68**. *ARS* fust ; *P* au repentir - **70**. *A* Je q. n’ai p. n. d’e. m., *C* pas no chastelain, *P* Je qui ne me lieuve pas main, *R* Je quic n’ai p. n. d’iestre nain, *S* Kar n’avoie pas le cuer vein - **71-72**. *P intervertis* - **71**. *P* Je gieu a la, *R* Vinc tout droit la, *S* Je m’en ving la - **72**. *P* Vous pri que. - **78**. *P* Cui D. destourt de mal aluit - **103-110**. *S mq. -* **113**. *A* Qu’il me deïst par a., *P* Qu’il ce nommast - **114**. *A* Son non j’ai non dist il P., *S* Il me dist j’ai a n. P. - **121**. *P* Et fauce g., *S* me remort - **125**. *P* Mais nous sommes moult esbahi - **128**. *P* si g. envaie - **133**. *S* De lor osteil jel v. - **134**. *S* Vos gar­deis bien sus mon coumant - *Après* 134, *S ajoute* : Ce nou faites sachiés de voir / Petit prou i porreis avoir. - *A la place des v. 139-141 de C, les autres mss. donnent la leçon suivante (texte de A)* : Comment je les eschiverai / Ostes je vous enseignerai / Lor connoissance et lor meson / S’il a en vous sens ne reson / Que moult bien les eschiverez - **146**. *P* A ciauz qui ne veulent venir - **156**. *S* Car de toz peichours est a. - **165**. *P* Sour .I. haut tertre, *S* s. un hautet - **166**. *P mq. -* 169. *A* ouvraingne - **173**. *C* m. a hoste - **175-176**. *A mq.* - **176**. *P* Abatera, *S* Les trouvera - **182**. *ACPR* Et du (*P* d’un) g. doien souzdia­cre, *S* Et g. doiens de soudiacres - **186**. *S* Si cum emou cuer pens et truis - **188**. *S* Que pour p. cuire en - **195**. *RS* franchemenent - **197**. *APR* matie et mate, *S* veincue et m. - **202**. *APRS* si homme ; *P* h. voir - **203**. *P* t. biau ; *R* m. brun et, *S* m. teint et - **217**. *P* Qui layens entre sans conduit - **218**. *C* t. maitrize (p *initial recouvert par un* m) ; *P* Car il n’i a point de deduit ; *R* Car la dedens a t. p. ; *S* Qu’elle pourprent telle p. - **222**. *A* Qui a l’issir est briserie, *S* Qui a l’issir est de boidie - **230**. *R* Nus ne s. t. bien rompre l. - **232**. *P mq. -* 235. *C* jors *mq., P* Mout souvent tient les d. - **236**. *P* A pain­nes les a d. - **238**. *R mq. -* **239**. *AC* Que ne li lait (*A* lest) les d. e., *R* Que biens li fet les d. e., *S* Que toz jors vuet les d. e. ; *P* Pour ce la doit on bien haïr. *F.B. choisit la leçon de S, qui est la seule à offrir telle quelle un sens satisfaisant (en dehors de celle de P, totalement différente), tout en reconnaissant qu’elle a peu de chances d’être authentique, « le texte de ce ms. étant souvent refait ». Nous prenons un autre parti : au prix d’une correction minime, le texte de A C devient parfaitement clair. « Laissier a » avec l’infinitif au sens de « s’abstenir de faire qc » est courant. La légère rupture de construction que constitue la non reprise de « a » devant les infinitifs des deux vers suivants n’a rien d’impossible en ancien français. -* **240**. *R* Et souvent s. et plaindre ; *P* Car ce ne pouroit pas tenir - **241**. *P* de c. - **242**. *A* regaïsme, *C* regeïsmes ; *P* Et tout ades l’ire gaisme, *R* N’en avés oit la disime, *S* On n’en puet dire lou disime - **243**. *AS* ne querroit, *R* nel kerriés ; *P* ne s’en tenroit p. *Remarquant que les formes du verbe « croire » ne donnent pas dans le contexte un sens très accepta­ble, F. B. suppose que sous ces leçons « devrait s’en cacher une autre exprimant l’idée de tranquillité ou de silence, comme dans coisier* (quoisier), *dont un con­ditionnel avec un* t *épenthétique entre* s *et* r, *d’emploi peu connu, aurait gêné les scribes ». -* **244**. *S* Por qu’elle t. j. ades c. - **245-246**. *C mq. -* **245**. *P* Mout par est fos qui laiens va - **246**. *A* Tel m., *P* Car tel, *R* Car telle, *S* Que telle m. en li a - **252**. *AS* Que nus ne doit en sa mansion, *P* Sachés que nus en sa messon - **253**. *AS* Nul hom (*S* Laans) receter ne embatre - **255**. *P* Car ités est ces abitacles - **256**. *P* Ne d. n’i fera ja miracles - **264**. *P* De mavestiez et de corine, *S* farine - **265**. *APRS* empalee - **266**. *ARS* Quar ; *A* l’endure, *P* L’endui­sure f., *R* l’ordure, *S* l’enduite - 268. *P mq. -* **271**. *C* adier *écrit par une autre main. -* **273**. *P* que il i entre - **274**. *P* de tence - **278**. *P* S. d’ordure et de vilté, *S* S. par semblante de votreis - **280**. *S* De peresse sunt l. - **281**. *R* Li chemin - **290**. *R* v. v. en quel ghise - **291**. *P* s. s’arme mieus l’avisa - **298**. *AS* Qui rende clarté ne lumiere - **299-314**. *S mq. -* **299**. *P* Ains a laiens tel oscurté - **300**. *P* Que on n’i voit nule clarté - **315**. *S* Qu’elle n’oie bone n. - **320**. *S* D. l’ocit et - **321**. *P* est sa maison orde et - **322**. *P* Et toute la camble et - **329-331**. *P mq. -* **335-358**. *C mq. Ces vers sont restitués ici d’après A -* **359**. *S* Ensi dist q. - **361**. *P* Qui d. p. ne fait q. - **369**. *P* A. qui aime p., *S* Auside la meire p. - **371**. *P* Car le travelier trop resoingne, *S* Por riens faire puis q. - **372**. *P* A paines fait nule b. - **Après** **380**. *S ajoute* : Que jai puis le jour navra joie / Qu’elle ramentevoir les oie. - **382**. *P* Et quant e. o. souner la, *R* Quant e. o. clokete la, *S* Qu’elle oit ou clochier tentir c. - **383**. *P* Elle v*.* que ; *APRS* batiaus - **384**. *ARS* metaus, *P* batans - **386**. *P mq. -* **393**. *A* Pruilli, *P* Sitiaus, *R* Pruni, *S* Cligni - **407**. *ACR* Et chiés, *S* Enchiés, *P* Chiés h. le faus t. - **409**. *ACR* il, *SP* elle - **Après** **410**. *S ajoute* : Que ades ne reface ensi / Eins que soit chau­cié ne vesti - **Après** **412**. *S ajoute :* Ne quiert jai paternostre oir / Par ce ne se puet esjoïr / Ne conte riens n’a seint n’a seinte / Kar de grant boules a fait meinte. - **416**. *APRS* aime, *C* ainment ; *S* m. boin panier, mon pancher. - **417**. *A* ne Carlion, *S* Que messe oït ne orison. - **424**. *C* sa *mq. -* **432**. *S* Font t. s. - **433-472**. *S mq. -* **436**. *APRS* Tant i s., *C* Tant il s. - **441**. *ARS* Aus c., *APR (et S à la fin de la lacune qui le concerne seul) intervertissent par rapport à C les v. 449-486 et 489-504 (v. 451-488 et 491-506 dans le décompte des mss. autres que C). S place après le v. 492 les v. 497-8 et intervertit les v. 495-6 (soit, dans le décompte de C, suivi ici, les v. 450, 455-6, 453-4). -* **473**. *P* T. tost t. prent t. atrait - **474**. *P* Riens qu’il puist prendre n’i lait - **476**. *P* en un grant umbre - **477**. *P* u. grant cysterne o. - **489**. *A* g. glagie a point, *P* Jonchie de bourdes a, *R* De flours de lis jonchie - **491**. *A* Ainz es la glageure, *S* Leians a g. - **509**. *S* Que qui muert en si fait voiage - **510**. *P* Et si lait son a. en gage, *S* Qu’il i lait l’a. - **514**. *P* seüre - **530**. *A* C’onques por ce nel me p., *P* Sachés onques ne le p., *R* Onques por c. je nel p., *S* Onques p. c. ne le p. - **532**. *A* ne bufoise, *CPRS* ne borjoize - **534**. *ARS* cote - **537**. *P* a moult b. - **541**. *APRS* a. li livre - **549**. *APRS* p. puis, *C* p. plus. - **549-551**. *S mq. -* **554**. *P* C’ainc nus hons ne vit autretel - **558**. *APRS* descorda, *C* acorda - **564**. *P* Il n’i a plus n’avant n’ariere, *R* arbres est tele ame i., *S* C’est la seinte ordre en tel maniere - **577**. *A* Post et chevron et tref ensamble, *P* Potiel et chevron e., *R* Postiel cie­viron tout e. - **591**. *AR* Les deus meismes, *S* Et les autres deus - **592**. *R* que alun ne - **600**. *R* Ki ore se sont trait arrier - **607**. *AS* se gaimante, *R* se gra­mente, *P* Mais elle est durement dolente - **608**. *P* Si qu’e., *R* Assés k’e. ; *APRS* qu’ele ne rist ne chante, *C* que je ne ris ne chante - **614**. *C* b. mure, *P* une vache muire - **624**. *AR* le trueve, *S* seipreuve - **634**. *P* Et tant d’autres que n’en sai c., *S* Et cil autre dont je v. - **635**. *P* Qui de joie ont souvent hanté, *S* Qui d’ounour ont l’escu portei - **640**. *APRS* gastes - **642**. *P* Et les grans tresors effon­drer, *S* s. les biax dons donneir - **643-644**. *intervertis dans S. -* **643**. *R* promet­tre et donner ; *S* Ne nuns ne veut mais painne meitre - **644**. *R* v. mes nus meller - **645**. *P* Il samble qu’amour ne v. r. - **646**. *P* Car elle est de trop viés m. ; *R* A. sont - **647**. *P* e. a maint homme a. - **649-650**. *C mq. -* 649-652. *S mq.* - **650**. *R* Ki n’iert escarse ne - **657**. *P* Et sis et .VII. et .VIII. et .IX., *R* Et dizeuuit et dizenoef, *S* Douze et dixeut et dixeneuf - **665**. *S* Et arasonnei de lour r. - **666**. *P* Et sachiez bien que ; *R* r. plus c’or ne regne - **670**. *P mq. -* **674**. *S* Qui enchiés moi fu - **682**. *P* Que cil qui pert c. - **685**. *A* quantt la verrez, *P* se la venés, *S* ce vos l’aveis ; *R* La vostre ostesse ne chozés - **687**. *R* Teus fet bien grant f. souvent, *P* f. et joant, *S* f. et entreprent. - **689**. *R* Hoste t. l’ostel gaste - **697**. *P* Dittes li que savoir li fac - **698**. *P* Que ne s’e. ne que je fac - **699**. *A* que tost f. - **700**. *C* nuli ; *RSP* faudra - **701**. *S* Que n’aiens l’a. JC. - **Après** **704**. *S ajoute* : Cui on a fait si grant anui - **706**. *S mq. -* **712**. *P* M. pou de g. en sont acointe - **718**. *C* h. et li ; *PS* Le pouvre homme tient on por fol - **727-736**. *PS mq. -* **745**. *S* Nuns n’est muaubles n’a m. ; *P* ne malaisié - **753**. *P* C’on vorroit bien ; *R* nous e. ; *S* v. que p. - **759-900**. *mq. dans S, qui les remplacent par ces deux vers de conclusion* : Rustebeus fenist ci sa voie / De cest songe forment desvoie. - **769**. *P* Li auquant p. leur l. - **770**. *P* Sont entré l’amfermerie - **771**. *P* P. eschever le mal qu’il voit - **772**. *P* a. redoutent le fret - **773**. *P* Aucuns en y a cui il anuit - **774**. *P* Cou qui veillerent - **776**. *C* enaigriz - **778**. *P mq. -* **780**. *P* Q. l. chanteours des moustiers - **781**. *P* Je n’ay cure de ceste r. - **783**. *P* Li plusiers ont le bien l. - **793-808**. *P mq. -* **802**. *C* je c’eles - **818**. *AP* v.ou q. - **821**. *P* Tout çou c’on a en la maison ; *R* c. en la tavierne a on - **822**. *P* D’un tavrenier a abandon ; *R* Cou dist on assés espargn’on - **823**. *P* Pour ce s’en sueffre q. - **833**. *R* Et m. a duré lonc t. -**837-838 et839-840**. *intervertis dans APR -* 838. *APR* g. sanz doute - **839**. *APR* de franche o. - **841**. *APR* Qui reperent chiés - **843-844**. *intervertis dans P* - **855-858**. *P mq. -* **864**. *P* Pour ce que m. se puit - **Après 868**. *P ajoute* : Au main m’en alai sanz doubtance / Tant que je vin a repentence *Cf. Zink 1987* - **870**. *R* Que li cours d. ; *A* en est r. - **882**. *R* fondue - **898**. *P* a aresteuse v. *- R* Explicit dou songes Rutebues de le voie de paradis, *S* Ci faut li voie de paradis que Rutebues fist.

1. Cf. *Hypocrisie* 299, *Mensonge* 46. [↑](#footnote-ref-2)
2. Cf. Mt 13, 1-9, Mc 4, 1-2, Lc 8, 4 (parabole du semeur), et aussi Jn 4, 36-38. Le lever matinal du prudhomme s’oppose au sommeil prolongé de Rutebeuf. Pourtant ce som­meil n’est pas stérile, et il est même porteur de semence divine, puisqu’il permet au poète d’être favorisé de la vision qu’il relate. Rutebeuf s’est-il souvenu de la brève parabole que Marc, seul des évangélistes, rapporte à la suite de celle du semeur : *Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciat sementem in terram, et dormiat, et exurgat, nocte et die, et semen germinet et increscat, dum nescit elle*, «Il en est du Royaume de Dieu comme d’un homme qui aurait jeté du grain en terre : qu’il dorme ou qu’il se lève, la nuit et le jour, la semence germe et pousse, il ne sait comment » (Mc 4, 26-27). [↑](#footnote-ref-3)
3. Cf. *Hypocrisie* 45-6, *Mariage* 45, *Sacristain* 750-760, Elysabel 2156-2168, *Marie l’Égyp­tienne* 1301-2. Voir *Mariage*, n. 6. [↑](#footnote-ref-4)
4. La logique des v. 70-3 est la suivante : Rutebeuf, qui se lève tard, n’a pu couvrir une longue étape. Sur le chemin du paradis, sa première journée ne l’a donc conduit que jusqu’à la pénitence. [↑](#footnote-ref-5)
5. La rime de *C* est imparfaite, inconvénient d’autant plus gênant qu’il s’agit d’une rime équivoque. La leçon *don* est peut-être préférable. Mais le sens est le même. *Preu* adj., quand il n’est pas rapporté à une pers., signifie « utile » ou « utilisable ». Un *preu* don, c’est un don qui rapporte, un bon investissement. On retrouve l’idée de *faire son preu*, «faire son profit ». [↑](#footnote-ref-6)
6. Ce reproche, dont on voit mal comment en lui-même il touche les orgueilleux, vise les Frères, accusés d’enlever les fidèles aux prêtres des paroisses. [↑](#footnote-ref-7)
7. Voir *Mariage*, note 8. [↑](#footnote-ref-8)
8. Voir Albert Henry, 1968 et 1977. On a suivi les conclusions aussi ingénieuses qu’éru­dites de cet article, sauf sur deux points. D’une part, malgré l’argumentation serrée et solide qui conduit l’auteur à corriger *poumel* en *postiel* (v.262), on a hésité à adopter une leçon qui est une pure reconstitution. Il paraît probable que dans l’esprit des copis­tes, le soubassement (les « seuils » sont les poutres horizontales qui supportent un mur de torchis à colombage) s’oppose au faîte du toit, même si l’emploi de « poumel » est abusif et si les vers suivants redescendent jusqu’aux murs. D’autre part, si absurde que puisse être l’idée d’utiliser des faînes dans l’appareil d’un mur de torchis, il est difficile d’admettre que « faîne » (v. 264) soit employé par synecdoque pour « hêtre », aucun autre exemple d’un tel emploi ne pouvant être invoqué. Il est improbable que le lecteur du XIIIe siècle, lisant « faîne », ait compris « hêtre ». Compte tenu de la tournure négative du vers, ces faînes ne pourraient-elles représenter le type d’un objet sans valeur, dérisoire, inadéquat à l’usage envisagé, comme les œufs, les pommes, les boutons, indifféremment évoqués selon les besoins de la rime par tant de locutions usuelles de la langue médiévale ? [↑](#footnote-ref-9)
9. Voir Albert Henry, 1968 et 1977. [↑](#footnote-ref-10)
10. Le portrait d’Envie s’inspire – parfois mot pour mot – de celui qu’en trace Ovide, *Métamorphoses* II, v. 760-782 (histoire d’Aglauros). Ce passage, très connu au Moyen Age, est également le modèle du portrait d’Envie dans le *Roman de la Rose* (v. 235-290). Il est cité ou imité par de nombreux auteurs (Jean de Salisbury, *Polycra­ticus* VII, 24, Main de Lille, *Ars praedicatoria*, *Patrolog. Lat.* t. 210, col. 128). Cf. F.-B. I, 350-2. [↑](#footnote-ref-11)
11. Ovide, *Métam.* II, v. 768-771. L’explication fournie par Rutebeuf se fonde sur le v. 779. [↑](#footnote-ref-12)
12. Rutebeuf parait oublier que toute cette description est placée dans la bouche de Pitié. Cf. v. 660. On note que l’explication du texte ovidien est faite sur le ton de la contro­verse et du commentaire universitaires. [↑](#footnote-ref-13)
13. Sur les nombreux textes qui reprochent aux paysans de déplacer les bornes de leur champ de façon à empiéter sur celui de leur voisin, voir F.-B. I, 353. Le v. 347 reprend la même idée que le précédent : *rooingner terre* signifie « empiéter subrepticement sur le terrain d’un autre », et ne peut vouloir dire « tondre la terre de près », la « râcler » etc. C’est bien ainsi que l’entend le T.-L., qui cite sous *röoignier*, àcôté du vers de Rutebeuf, un passage de la chronique de Guillaume Guiart dont le sens ne peut prêter à discussion. [↑](#footnote-ref-14)
14. Il est impossible de rendre ce mot par un équivalent moderne sans trahir la notion très particulière qu’il exprime. *Accidia* est le péché qui a été remplacé plus tard par la paresse dans la liste canonique des sept péchés capitaux. Elle est essentiellement à l’origine d’ordre psychologique : c’est un sentiment d’à-quoi-bon, de lassitude et de dégoût devant toute chose, d’angoisse vague, bref un état dépressif, qui menace surtout les moines. On la définit à l’époque patristique comme *melancholia* (saint Jérôme), *ex* *confusione mentis nata trititia*, «une tristesse née de la confusion de l’esprit » (Césaire d’Arles), *tædium et anxietas cordis quae infestat anachoretas et vagos in solitudine mono­chos*, «un dégoût et une angoisse du cœur qui gagne les anachorètes et les moines qui errent dans les solitudes » (Cassien). Guigues le Chartreux en décrira admirablement les symptômes : *Apprehendit te multotiens, cum solus in cella es, inertia quaedam, languor spiritus, tædium cordis quoddam et quidem valde grave fastidium sentis in teipso : tu tibi oneris es... Non jam tapit tibi lectio, oratio non dulcessit*, «Souvent, quand tu es seul dans ta cellule, une sorte d’indolence t’envahit, ton esprit est languis­sant, ton cœur las de tout, tu sens en toi-même un immense dégoût : tu es un fardeau pour toi-même... Désormais la lecture (des textes sacrés) n’a plus de saveur pour toi, la prière n’a plus de douceur ». Mais un de ses effets les plus visibles étant la négligence des devoirs religieux, l’*accidia* finit par désigner cet effet lui-même, et non plus sa cause. Son éviction de la liste des péchés au profit de la paresse témoigne de l’irrup­tion dans la vie spirituelle de la sensibilité laïque, ou du moins séculière – les états d’âme des moines ne sont plus essentiels – et des valeurs « bourgeoises » : le travail devient une vertu et son contraire un vice. Cette évolution, qui est en cours à l’épo­que de Rutebeuf, apparaît très bien à travers sa description d’*Accide.* Elle est la « tante de Paresse » (v. 369), mais, des deux, c’est encore elle le péché principal. Elle n’a plus rien de la mélancolie dépressive, mais son indolence se manifeste uniquement dans le domaine religieux, par sa répugnance à fréquenter l’église. [↑](#footnote-ref-15)
15. La traduction ne peut conserver l’expression usuelle, signifiant « être ainsi disposé », qu’emploie ici Rutebeuf, comme il le fait dans le *Dit des Règles*, v.161. [↑](#footnote-ref-16)
16. Chaque ms. donne ici le nom d’une abbaye différente. F.-B. a peut-être raison de penser que la bonne leçon est celle de *A* et désigne sans doute l’abbaye cistercienne de Preuilly, près de Provins. [↑](#footnote-ref-17)
17. On jouait aux dés dans les tavernes : d’où le nom du tavernier. [↑](#footnote-ref-18)
18. Jeu de mots sur « panse ». [↑](#footnote-ref-19)
19. Le nom de la chambrière, *Rouzee*, fait sans doute allusion à la *goute rose*, maladie de peau d’origine vénérienne. [↑](#footnote-ref-20)
20. On jonchait de feuillages et de fleurs les tavernes et les lieux où se déroulaient des fêtes. [↑](#footnote-ref-21)
21. Les v. 502 et 504 sont des proverbes (Morawski, n° 576 et 71). Pour le second, cf. *Sainte Marie l’Égyptienne* 104. [↑](#footnote-ref-22)
22. Malgré l’opinion de F.-B. (I, 359), « obscure » peut être la bonne leçon, au sens méta­phorique de « cachée », « ignorée ». [↑](#footnote-ref-23)
23. Bien que l’association « ni vilaine ni bourgeoise » offre en soi un sens plausible et que ce soit le texte de quatre mss. sur cinq, le vers suivant invite à préférer la leçon *bufoise* de *A.* [↑](#footnote-ref-24)
24. Ces trois cordons sont les trois torons qui, tressés, forment la corde. [↑](#footnote-ref-25)
25. A plus forte raison, Largesse et ses derniers fidèles méritent d’exciter la pitié. [↑](#footnote-ref-26)
26. Les bénédictins de l’ordre de Cluny, par opposition aux cisterciens, dont le froc était blanc. [↑](#footnote-ref-27)
27. Cf. v. 305 et n. 12. [↑](#footnote-ref-28)
28. L’avarice des Romains était proverbiale : cf. *Voie de Tunes* v. 112, et Gautier de Coincy, *Léocade* v. 917, « Trop covoitex sunt li Roumain ». La traduction appelait une trans­position sous peine d’être incompréhensible. [↑](#footnote-ref-29)
29. Ce passage, absent de deux des cinq mss., confirme la dette de Rutebeuf à l’égard des Victorins. [↑](#footnote-ref-30)
30. Paul, *Philip.* 3, 19. Cf. *Dit de Pouille* 11, *Complainte d’Outremer* 111, *Nouv. com­plainte d’Outremer* 282. [↑](#footnote-ref-31)
31. I Jn 4, 16. [↑](#footnote-ref-32)
32. Prouesse, telle que la dépeint Rutebeuf, relève métaphoriquement du monde cheva­leresque, mais désigne en réalité le zèle dans l’accomplissement des devoirs religieux et des œuvres spirituelles, c’est-à-dire le contraire d’Accidie. Cf. *Mensonge* 30. [↑](#footnote-ref-33)
33. Les Sachets, traités ici avec plus d’indulgence que dans le *Dit des Ordres* et la *Chan­son des Ordres.* [↑](#footnote-ref-34)
34. L’ordre des v.835-842 paraît meilleur dans les autres mss. que dans *C.* De toute façon, un tel passage supporte difficilement la traduction. [↑](#footnote-ref-35)